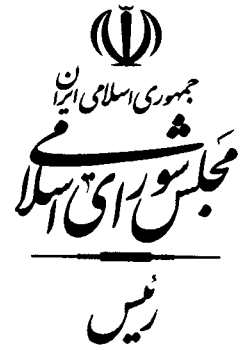


شماره: ۶۴۹/۸۲۳۵

تاریخ: ۱۳۹۱/۰۲/۲۵

پیوست:

پیوست



دبیرخانه شورای نگهبان	
۹۱،۱۱،۴۶۷۰۹	شماره ثبت:
۳۹۱/۲/۲۵	تاریخ ثبت:
کد پرونده:	ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری اسلامی پاکستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در

جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۱/۲/۱۹ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده

است، به پیوست ارسال می‌گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

ماده واحده- موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.
تبصره- رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۴) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری پاکستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر بین دو کشور و به صورت عبوری از طریق قلمرو یکدیگر، موارد زیر را مورد توافق قرار دادند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی که در جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری اسلامی پاکستان به ثبت رسیده و بر اساس قوانین و مقررات مربوط به کشور خود مجاز به انجام حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر می باشد.

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که :
الف) برای حمل بیش از نه نفر شامل راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.
ب) در قلمرو هریک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (در خصوص وسیله نقلیه مفصل دار، ثبت کشنده ضروری است).
اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه با نیمه یدک یا یدک

ماده ۲- دامنه شمول

مفاد این موافقتنامه این حق را به متصدیان حمل و نقل می‌دهد تا نسبت به حمل و نقل جاده‌ای کالا یا مسافر بین قلمرو طرفهای متعاقد یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنها، یا از کشورهای ثالثی که هر دو طرف، با آنها موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر دارند و بالعکس، مبادرت ورزند.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳- حمل و نقل منظم

۱- اصطلاح «حمل و نقل منظم» عبارت است از حمل و نقل مسافر برنامه‌ریزی شده در مسیرهای معین که در آن مسافران در ایستگاههای از پیش تعیین شده سوار و پیاده گردند.
۲- حمل و نقل منظم مسافر بین دو کشور یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنها باید به تأیید مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد برسد.
۳- مقامات صلاحیتدار هر طرف متعاقد برای قسمتی از مسیر واقع در قلمرو خود که مسافرت در آن انجام میشود، مجوز صادر می‌نماید.
۴- مقامات صلاحیتدار به طور مشترک شرایط و ضوابط اخذ اجازه نامه که عبارت است از اعتبار، تعداد مسافرت، جداول زمانی همچنین دیگر جزئیات ضروری برای برقراری حمل و نقل منظم و سهل و روان را تعیین می‌نمایند.

۵- درخواست اخذ مجوز باید به مقام صلاحیتدار کشور ثبت وسیله نقلیه جهت تأیید ارسال شود و در صورتی که مقام صلاحیتدار یاد شده درخواست را مورد تأیید قرار دهد مراتب رابه اطلاع مقام صلاحیتدار طرف دیگر خواهد رساند.

ماده ۴- حمل و نقل اتفاقی

۱- حمل و نقل اتفاقی مسافر به شرطی که گروه واحدی از مسافران توسط وسیله نقلیه واحدی در تمامی طول سفر جابه جا شوند تحت شرایط زیر نیاز به دریافت مجوز نخواهد داشت:

الف) مسافرتی که شروع و خاتمه آن در کشور ثبت وسیله نقلیه واقع شده باشد به شرط این که هیچ مسافر جدیدی سوار و پیاده نشود (مسافرت در بست)، یا ب) مسافرتی که از کشور ثبت وسیله نقلیه آغاز و در قلمرو طرف دیگر متعاهد خاتمه یابد به شرطی که وسیله نقلیه بدون مسافر به کشور محل ثبت خود بازگشت نماید، یا

پ) در موارد مسافرت در بست به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاهد دیگر

۲- جابه جایی وسیله نقلیه آسیب دیده با وسیله نقلیه دیگر منوط به اخذ مجوز نمی باشد.

۳- به هنگام اجرای خدمات حمل و نقلی مندرج در بند (۱) ماده (۴) این موافقتنامه، راننده باید راه نامه (صورت وضعیت) و تمامی اسناد ضروری را در وسیله نقلیه به همراه داشته باشد تا در صورت درخواست نمایندگان مقامات نظارت کننده به آنان ارائه نماید.

۴- سایر روشهای حمل و نقل اتفاقی مسافر، به جز موارد مندرج در بندهای (۱) و (۲) ماده (۴) این موافقتنامه منوط به دریافت مجوز می باشد.

درخواست اخذ مجوز به مقام صلاحیتدار طرف متعاهدی که متصدی حمل در آنجا به ثبت رسیده، تسلیم خواهد شد و پس از آن مقام یاد شده درخواستها را به همراه نظرات احتمالی به مقام صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر تسلیم خواهد نمود.

۵- محتوا، شکل راهنامه (صورت وضعیت) و اجازهنامه به صورت متقابل توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد یا کارگروه مشترک مندرج در ماده (۱۴) این موافقتنامه تعیین خواهد شد.

حمل و نقل کالا

ماده ۵ - پروانه‌های حمل و نقل

عملیات حمل و نقل کالا مشروح زیر توسط وسایل نقلیه (بارگیری شده یا بدون بار) منوط به اخذ پروانه حمل و نقل می‌باشد که توسط مقامات صلاحیتدار هریک از طرفهای متعاقد صادر می‌گردد:

الف) بین هر نقطه مورد توافق واقع در قلمرو یک طرف متعاقد و هر نقطه مورد توافق واقع در قلمرو طرف دیگر متعاقد

ب) به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف دیگر متعاقد

پ) بین هر نقطه واقع در قلمرو طرف دیگر متعاقد و هر نقطه واقع در قلمرو کشور ثالث (به کشورهای ثالث و بالعکس)

کارگروه مشترک مندرج در ماده (۱۴) این موافقتنامه درباره اعتبار و نوع پروانه‌ها تصمیم‌گیری می‌نماید.

پروانه‌ها به صورت سالیانه توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد مبادله می‌گردد.

تعداد پروانه‌ها، به صورت مشترک و بدون هیچ گونه محدودیتی توسط مقامات صلاحیتدار و یا کارگروه مشترک مندرج در ماده (۱۴) این موافقتنامه تعیین می‌گردد.

چنین پروانه‌ای برای استفاده یک وسیله نقلیه که به نام آن صادر شده معتبر بوده و شامل یک سفر می‌باشد.

ماده ۶ - عملیات حمل و نقل معاف از پروانه حمل و نقل

انواع حمل و نقل زیر از دریافت پروانه حمل و نقل معاف می‌باشند:

الف) حمل و نقل کالا توسط وسائط نقلیه موتوری که وزن کل مجاز با بار آن شامل یدکها، از شش تن تجاوز ننماید یا وزن بارگیری مجاز آن، شامل یدکها، از سه و نیم تن تجاوز ننماید.

ب) حمل و نقل اتفاقی کالابه فرودگاهها و بالعکس در موارد تغییر مسیر هوایی

پ) حمل و نقل وسایل نقلیه آسیب دیده یا از کار افتاده، و حمل و نقل وسایل نقلیه سیار تعمیراتی

ت) تردد یک وسیله نقلیه خالی به منظور جایگزین نمودن وسیله نقلیه از کار افتاده در کشور دیگر و همچنین بازگشت وسیله نقلیه از کار افتاده پس از تعمیر

ث) حمل و نقل حیوانات خانگی توسط وسایل نقلیه ای که بدین منظور و به صورت دائمی تغییر شکل داده شده باشد.

ج) حمل ملزومات و تجهیزات پزشکی مورد نیاز در مواقع اضطراری به ویژه در موقع بروز بلاهای طبیعی و نیز کمکهای بشر دوستانه

چ) حمل آثار و اشیاء هنری به منظور ارائه در بازارهای مکاره و نمایشگاهها به منظور اهداف غیرتجاری

ح) حمل و نقل غیرتجاری اثاثیه، لوازم و حیوانات برای اجرای برنامه های هنری، موسیقی، فیلم، رویدادهای ورزشی یا سیرک یا برای ارائه در نمایشگاهها یا جشنها و همچنین جهت ضبط برنامه های رادیویی، تهیه فیلم یا تولیدات تلویزیونی

خ) حمل و نقل جسد

مقررات عمومی

ماده ۷- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

کران بری (کابوتاژ)

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هریک از طرفهای متعاقد اجازه حمل مسافر یا کالا از یک نقطه به نقطه دیگر واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر را نمی دهد.

ماده ۸- عوارض و مالیات

وسایل نقلیه موتوری که در قلمرو یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و به طور موقت وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر می شود بر طبق مفاد این موافقتنامه مشمول پرداخت مالیاتها، هزینه ها، عوارض جاده ای و قیمت سوخت (به غیر از عوارض و مالیاتهای استانی و محلی) بر اساس قوانین ملی طرف متعاقد دیگر خواهند بود.

ماده ۹- مقررات گمرکی

۱- ورود موقت وسائط نقلیه به قلمرو طرف متعاقد دیگر به منظور اجرای عملیات حمل و نقل بر طبق مفاد این موافقتنامه از پرداخت مالیات و عوارض ورود معاف بوده و مشمول محدودیت و ممنوعیت وارداتی بر طبق قوانین مربوطه طرف متعاقد ذی ربط نمی شود.

۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می شود، از پرداخت مالیات، حقوق گمرکی و سود بازرگانی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت های وارداتی نخواهد بود.

۳- روغن موجود در وسائط نقلیه به جهت انجام عملیات حمل و نقل به طور متقابل از پرداخت مالیات و عوارض گمرکی معاف می باشد.

۴- قطعات یدکی که بر طبق بند (۱) ماده (۹) این موافقتنامه جهت تعمیر یک وسیله نقلیه وارد گردیده بدون هرگونه ممنوعیت یا محدودیت از پرداخت مالیات و عوارض ورود معاف می باشد.

مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد ممکن است جهت ورود این گونه قطعات مجوز ورود موقت را درخواست نمایند. قطعات یدکی تعویض شده تحت نظارت مقامات گمرکی ذی ربط و بر طبق قوانین ذی ربط کشوری که در قلمرو آن قطعات یدکی مزبور وارد گردیده است، ترخیص یا عودت داده می شود.

ماده ۱۰- وزن و ابعاد

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هریک از طرفهای متعاقد تعهد می‌کنند که شرایطی را که محدود کننده تر از شرایط وضع شده بر وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود باشد، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر وضع نکنند.

۲- چنانچه وزن، وزن محوری یا ابعاد وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد از حدود مجاز در قلمرو طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید لازم است جهت وسیله نقلیه، پروانه حمل مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که در قلمرو آن حمل و نقل انجام می‌شود، تحصیل گردد.

هنگامی که این پروانه مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۱۱- اجرای قوانین ملی

در خصوص کلیه موضوعاتی که در این موافقتنامه و یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند، مورد حکم قرار نگرفته، متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائط نقلیه یک طرف متعاقد موظفند قوانین و مقررات طرف دیگر متعاقد را رعایت نمایند.

ماده ۱۲- تخلفات

۱- مقامات ذی‌ربط طرفهای متعاقد بر رعایت مفاد این موافقتنامه توسط متصدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

۲- مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، در صورتی که متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاقد دیگر مقررات این موافقتنامه یا قوانین و مقررات لازم‌الاجرای حمل و نقل و عبور و مرور را در آن قلمرو نقض نمایند بنا به درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد اخیرالذکر اقدامات زیر را به عمل خواهند آورد:

الف) صدور اخطاریه

ب) سلب اجازه عملیات حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته، به طور موقت، موردی یا کلی

۳- مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد مقدم‌الذکر از اقدامات به عمل آمده به گونه‌ای که در بند (۲) ماده (۱۲) این موافقتنامه قید گردیده مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون لطمه زدن به هرگونه اقدامات قانونی که ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی اتخاذ گردد که تخلف در آن سرزمین صورت گرفته است، اجراء خواهد گردید.

ماده ۱۳- مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه حاضر به شرح ذیل خواهند بود:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و شهرسازی

از سوی دولت جمهوری اسلامی پاکستان

وزارت ارتباطات

ماده ۱۴- کارگروه مشترک

۱- به منظور نظارت بر اجرای این موافقتنامه و نظم بخشیدن به تمامی موارد حل نشده در اسرع زمان ممکن مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد کارگروه مشترکی را مرکب از نمایندگان خود تشکیل خواهند داد.

شرح وظایف کارگروه مشترک به شرح ذیل می‌باشد:

الف) بررسی و ارائه راه‌حلهای مناسب در مورد مشکلات احتمالی که مستقیماً بین مقامات صلاحیتدار موضوع ماده (۱۳) این موافقتنامه مورد حل و فصل قرار نگرفته است.

ب) بررسی تمامی موارد مربوطه دیگر که در حیظه شمول این موافقتنامه بوده و ارائه پیشنهادات جهت حل آنها
پ) رسیدگی به سایر مشکلات مربوط به حمل و نقل جاده‌ای که باید به طور دوجانبه مورد توافق قرار گیرد.
کارگروه مشترک می‌تواند اصلاح هریک از مواد این موافقتنامه را توصیه و اصلاحیه آن را جهت تصویب به مقامات ذیصلاح ارسال دارد. مقامات صلاحیتدار دو طرف متعهد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه کارگروه مشترک می‌باشند.
۲- کمیته مشترک به طور متناوب در قلمرو هریک از طرفهای متعهد و حداقل با یک درخواست کتبی ششماهه از قبل ارسال شده از سوی هریک از طرفهای متعهد برگزار می‌گردد.

ماده ۱۵- لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱- طرفهای متعهد پس از این که تمامی شرایط و الزامات لازم الاجراء شدن این موافقتنامه را براساس قوانین داخلی خود انجام دادند، یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می‌نمایند. این موافقتنامه سی روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه به اجراء گذارده می‌شود.
۲- این موافقتنامه پس از لازم الاجراء شدن برای مدت سه سال معتبر خواهد بود و پس از آن خود به خود برای مدت مشابه تمدید می‌شود مگر آن که توسط هریک از طرفهای متعهد با ارائه یک پیش‌آگهی کتبی شش‌ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ گردد.

ماده ۱۶- تغییرات موافقتنامه

طرفهای متعهد، موافقت نمودند در صورت نیاز یا پیشنهادی مبنی بر تغییر یا اضافه نمودن هریک از مواد این موافقتنامه، قبلاً یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمایند.

شماره: ۶۴۹/۸۲۳۵

تاریخ: ۱۳۹۱/۰۲/۲۵

این موافقتنامه در تاریخ نهم تیرماه ۱۳۸۷ هجری شمسی برابر با بیست و نهم ماه ژوئن ۲۰۰۸ میلادی در یک مقدمه و شانزده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، اردو و انگلیسی که تمامی زبانها دارای اعتبار یکسان می باشد به امضاء رسید. در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی
پاکستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ نوزدهم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و نود و یک مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی